Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W całym ich ucisku nie (On) uciskał,\* lecz anioł\*\* Jego oblicza\*\*\* ich wybawił,\*\*\*\* w swojej miłości i w swojej litości On ich odkupił i podniósł ich, i nosił ich przez wszystkie dni zamierzchłe.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) nie (On) uciskał, wg ketiw צָר לֹא (lo’ tsar), pod. 1QIsa a : (1) był uciskany, wg qere לֹו צָר (lo tsar); (2) wg G: z całego ucisku. Nie wysłannik ani nie anioł, ale On sam, Pan, wybawił ich przez miłość dla nich i oszczędził ich On sam, wykupił ich, podniósł ich i dźwigał ich przez wszystkie dni (tego) wieku, ἐκ πάσης θλίψεως οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος ἀλλ᾽ αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φείδεσθαι αὐτῶν αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος. G odczytuje צר jako ציר , wysłannik. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 31:1-9</x>; <x>290 37:14-38</x>; <x>290 40:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 28:47-48</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) lecz anioł Jego oblicza, ּומַלְאְַךּפָנָיו : wokalizując מַלְאְָך (jako status abs.) mielibyśmy: lecz anioł, Jego oblicze ich wybawiło. [↑](#footnote-ref-5)